

# Water van Kharâbât

Liselotte Sels

♩=84

Gevoelig en vredig

*p* Klong klong ...

*mp* Pas az

*mp* Pas az

*p*

*p*

*mf*

ân ke gasht - am be mast - i ha - lâk, \_\_\_\_\_ be â -

*mf*

ân ke gasht - am be mast - i ha - lâk, \_\_\_\_\_ be â -

*p* Pling pling ...

*p* Pling pling ...

*mf*

in - e mast - ân bar - i - dam be khâk. Be

*mf*

in - e mast - ân bar - i - dam be khâk. Be

14 *p.* Klong klong ...

*p.*

âb - e Kha - râ - bât ghozl - am da - hid, pas ân -

âb - e Kha - râ - bât ghozl - am da - hid, pas ân

17 *mp* Klong klong ... klong plong

*mp.*

gah bar doush - e mast - am na - hid.

gah bar doush - e mast - am na - hid.

21 *p.* Kjong kjong ... Be tâ -

*p.* Kjong kjong ... Be tâ -

25 *rit.* - - - *A tempo* *rit.* - - -

bout-i az tchou-be tâk-am ko - nid, be râh-e Kha-râ - bât khâk-am ko - nid.

bout-i az tchou-be tâk-am ko - nid, be râh-e Kha-râ - bât khâk-am ko - nid.

31 *f* *p* *f* *p*

Ma - ri - zid bar gour - e man djoz sha - râb, ma - yâ - rid dar mâ - tam - am djoz ro - bâb.

Ma - ri - zid bar gour - e man djoz sha - râb, ma - yâ - rid dar mâ - tam - am djoz ro - bâb.

Ma - ri - zid bar gour - e man djoz sha - râb, ma - yâ - rid dar mâ - tam - am djoz ro - bâb.

Ma - ri - zid bar gour - e man djoz sha - râb, ma - yâ - rid dar mâ - tam - am djoz ro - bâb.

39 *f* *p* *mf*

Ma - bâ - dâ a - ziz - ân ke dar marg - e man be - nâ -

Ma - bâ - dâ a - ziz - ân ke dar marg - e man be - nâ -

Ma - bâ - dâ a - ziz - ân ke dar marg - e man be - nâ -

Ma - bâ - dâ a - ziz - ân ke dar marg - e man be - nâ -

43

land djoz mot - reb - o tchang - zan.

land djoz mot - reb - o tchang - zan.

land djoz mot - reb - o tchang - - - zan.

land djoz mot - reb - o tchang - - - zan.

A tempo (♩=84)

47 *pp* *poco rit.*

Kling klong ... Plong

*pp* Kling klong ... Kjong kjong ...

*mp* To khod Hà - fez - â sarz - e mast - i ma - tâb

*mp* To khod Hà - fez - â sarz - e mast - i ma - tâb

Meno mosso (♩=69)

51 *rit.*

Ke Sol - tân az kha - râb.

Ke Sol - tân na - khâ - had kha - radj az kha - râb.

Ke Sol - tân na - khâ - had kha - radj az kha - râb.

Na - khâ - had kha - radj az kha - râb.

## VERTALING

Nadat ik door veel te drinken doodgegaan ben,  
begraaf mij zoals dronken mensen.

Was mij met water van Kharâbât  
zet mijn kist op de schouders van dronkaards.

Maak mijn kist van hout van een druivelaar,  
begraaf mij op de weg naar Kharâbât.

Zet niets anders dan wijn op mijn graf,  
breng tijdens de rouw niets anders dan de robâb aan.

Lieve vrienden, dat er na mijn dood  
nooit iemand anders kreunt dan een zanger en een harpist.

Hafez, jijzelf, laat het niet je zat te drinken  
want de Heer vraagt niets van dronkaards.

Hafez (Perzië, 1320-1390)

## UITSpraak

kh: harde "ch"  
dj: zoals in het Engelse "job"  
g: zoals in het Engelse "go"  
gh: benadert de Franse "r"  
tch: zoals in het Engelse "chicken"  
sh: zoals in het Engelse "sheep"  
a: zoals de Engelse korte a in bv. "have"  
â: zoals de Engelse lange a in bv. "are"